



Yuhane Ozcelik (links) en Yawsef Kangus van de Suryoyo Media Foundation. FOTO CEES ELZENGA

**Regio**

3 november 2023 | Pagina 6

⌚ 2 min.

## Sprookjesboek moet met uitsterven bedreigde taal redden

"Met elk overlijden van een oudere Suryoyo verdwijnen er verhalen en een stukje taal", zegt Yawsef Kangus. Daarom moeten de verhalen worden opgeschreven, liefst tweetalig: in het Suryoyo (Aramees) en het Nederlands. Binnenkort verschijnt er een

sprookjesboek. Zodat taal en verhalen bewaard blijven.

*FRANK TIMMERS*

---

De 11 december verschijnende tweetalige uitgave van Volksvertellingen en sprookjes uit Tur Abdin is de verdienste van de vorig jaar in Twente opgerichte Suryoyo Media Foundation. Kangus is voorzitter en Yuhane Ozcelik penningmeester. "Het Suryoyo is een met uitsterven bedreigde taal", zegt Ozcelik.

Het doorgeven van de taal is het hoofddoel van de stichting. Suryoye zijn de Syrisch-orthodoxe christenen van wie velen uit het Midden-Oosten vluchtten tijdens de Armeense genocide vanaf 1915 tijdens het Ottomaanse Rijk. Een grote Suryoye-gemeenschap woont in Twente.

### Cartoons en boek

De stichting van Glanerbrugger Kangus en Hengeloër Ozcelik is begonnen met het sponsoren van in het Suryoyo gesproken cartoons die Nederlands zijn ondertiteld. Kinderen kunnen die op YouTube vinden. Nu verschijnt de vertaling in het Nederlands van het sprookjesboek van de Duits-Suryoye docente en schrijfster Simone Hanna. Het boek bevat volgens Ozcelik en Kangus typische Suryoyo-sprookjes, waarbij het verhaal van de Zeven Broers er voor Kangus uitspringt. "Het gaat over een meisje dat op zoek gaat naar haar boers om ze terug naar huis te brengen. Moeder helpt haar door van modder een paard te maken. Ze moet het opnemen tegen het beest", zegt hij.

### Onverschrokken

Kangus houdt van het verhaal vanwege de onverschrokkenheid van de vrouwen, maar ook

vanwege de symboliek. Het meisje poogt het gezin bij elkaar te houden en dat heeft een parallel met de pogingen van Kangus en Ozcelik de taal te bewaren. Ozcelik: "De taal bevat onze identiteit, onze geschiedenis, onze cultuur." Maar steeds minder mensen kunnen haar spreken.

De Suryoyo Media Foundation wil het sprookjesboek niet verkopen, maar weggeven: vijfhonderd stuks aan bieb's, vijfhonderd aan scholen, vijfhonderd aan kerken, driehonderd aan verenigingen en tweehonderd om persoonlijk te schenken. Juist omdat er geen opbrengsten uit verkoop zijn kreeg de stichting een bijdrage van het Prins Bernhard Cultuurfonds.